Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 – Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

**Современная методология перевода: теория и практика**

**осенний семестр 2022-2023 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРС | Кол-во часов | | | Кол-во кредитов | СРСП |
| Лек | Практ | Лаб |
|  | **Современная методология перевода: теория и практика** |  | 15 | 45 | 0 | 6 | 4 |
| Преподаватель | Касымова Г.М. | | | Офис-часы | | По расписанию | |
| e-mail | guln-k@mail.ru | | |
| Телефоны | 87471390554 | | | Аудитория | | 315 | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim and objectives of the course** | **Expected Learning Outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)**  (for each LO at least 2 indicators) |
| To develop knowledge, skills of translation in the sphere of translation in accordance with the contemporary theory and practice of translation. | 1.Define the main scientific approaches to the development of translation studies. | 1.1 - calls the main approaches to the development of translation studies.  1.2 - compares with other approaches and finds the essential differences. |
| 2.Explain the main concepts of translation studies, and their implementation in the practice of translation and interpretation. | 2.1 – identifies the main concepts of translation and interpretation based on analysis of domestic and foreign literature.  2.1 – applies the understanding of main concepts in practice of translation and interpretation. |
| 3. Apply different methods of research related to translation studies. | 3.1- applies the methods of analysis of translation text.  3.2 – masters comparative and contrastive analysis. |
|  | 4. Apply different methods and techniques of translation within the frame of contemporary theory of translation. | 4.1 - criticizes the ready version of translation;  4.2 – evaluates the different versions of translation.  4.3 - creates own translation on the basis of synthesis |

|  |  |
| --- | --- |
| Пререквизиты  Постреквизиты | Нет  Иностранный язык в международной деятельности часть 1 |
| Литература и ресурсы | **Литература:**  -В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013  - Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012  - S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015  -Gabriela Saldanha and Sharon O’Brien. Research Methodologies in Translation Studies. Published 2014 by Routledge. |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию студенты должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, проекта или эссе.  **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Часы** | **Баллы** |
| **1** | L; P: Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Defining the main approaches in Translation Study Development at earliest period: Nominative approach. | 4 | 10 |
| **2** | L; P: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. | 4 | 10 |
| **3** | L; P: Classification of translation typology and its grounds. | 4 | 10 |
| **IWM assignment # 1:** **Essay** – ‘History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions. | | 1 | 20 |
| **4** | L; P: Translation as a product and a process. External and internal view of translation. | 4 | 10 |
| **5** | L; P: Concept of Equivalency, and theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | 4 | 10 |
| **6** | L; P: Concept of Equivalency, and theories presented in abroad: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller | 4 | 10 |
| **IWM assignment # 2:** **Presentation.** Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation. | | 1 | 20 |
| **7 РK 1** |  | 4 | 100 |
| **8** | L; P: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation). |  | 10 |
| **9** | L; P: Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. | 4 | 10 |
| **10** | L; P: Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. |  | 10 |
| **IWM assignment # 3:** **Critical review** of one of covered Models of translation and its practical implementation in translation | | 1 | 20 |
| **11** | L; P: Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopos theory. Translation actions. | 4 | 10 |
| **12** | Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse.  Discussion of M.Baker’s , B.Hatim’s and I.Mason’s theories of Discourse and Register . | 4 | 10 |
| **13** | L; P: Norms and standards for translation quality assessment. Conditional criteria of translation quality assessment. Report. House’s model of translation quality assessment. | 4 | 10 |
| **14** | ЛЗ, ПЗ: New directions from new media and ICT in Translation studies. Machine translation and interpretation  Audiovisual translation. Localization. CAT –computer assisted translation. | 4 | 10 |
| **IWM assignment # 4:** **Presentation/demonstration and evaluation**: Software programs used in translation | | 1 | 20 |
| **15**  **РK 2** | Всего за 11-15 недели | 2 | 100 |
| **Всего** | За 1-15 недели | 150 | 100 |
| **Экзамен** |  |  | 100 |

**Dean of International Relations Faculty Zhekenov D.K.**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.**

**Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.**

**Dr., Associate professor Kassymova G.M**